

THE SHAKESPEAREAN INTERNATIONAL
YEARBOOK

12: SPECIAL SECTION, SHAKESPEARE IN INDIA

GENERAL EDITORS

Tom Bishop, University of Auckland, Auckland, New Zealand
Alexander C. Y. Huang, George Washington University, Washington, D.C., USA
Graham Bradshaw, Chuo University, Tokyo, Japan (Emeritus)

ADVISORY BOARD

Supriya Chaudhuri, Jadavpur University, Kolkata, India
Natasha Distiller, University of Cape Town, Cape Town,
Republic of South Africa
Jacek Fabiszak, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland
Atsuhiko Hirota, University of Kyoto, Kyoto, Japan
Ton Hoenselaars, Utrecht University, Utrecht, the Netherlands
Peter Holbrook, University of Queensland, Brisbane, Australia
Jean Howard, Columbia University, New York City, USA
Ania Loomba, University of Pennsylvania, Philadelphia, USA
Kate McLuskie, University of Birmingham, Birmingham, UK
Alfredo Michel Modenessi, Universidad Nacional Autónoma de México,
Mexico City, Mexico
Ruth Morse, Université Paris VII, Paris, France
W. B. Worthen, Barnard College, Columbia University, New York City, USA

The Shakespearean International Yearbook

12: Special Section, Shakespeare in India

General Editors

Tom Bishop and Alexander C. Y. Huang

Editor Emeritus

Graham Bradshaw

Special Guest Editor

Sukanta Chaudhuri

ASHGATE

© The editors and contributors, 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the publisher.

The editors and contributors have asserted their right under the Copyright, Designs and Patents Act, 1988, to be identified as the authors of this work.

Published by

Ashgate Publishing Limited
Wey Court East
Union Road
Farnham
Surrey, GU9 7PT
England

Ashgate Publishing Company
Suite 420
101 Cherry Street
Burlington
VT 05401-4405
USA

www.ashgate.com

British Library Cataloguing in Publication Data

The Shakespearean international yearbook.

Volume 12, Special section. Shakespeare in India.

1. Shakespeare, William, 1564-1616--Appreciation--India.

I. Bradshaw, Graham.

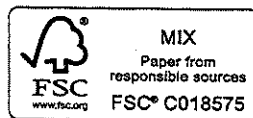
822.3'3-dc23

ISBN 9781409451167 (hbk)

ISBN 9781409451174 (ebk – PDF)

ISBN 9781409471080 (ebk – ePUB)

ISSN 1465-5098



Printed and bound in Great Britain by the
MPG Books Group, UK

Contents

<i>List of Figures</i>	vii
<i>Preface</i>	ix
Part I: Special Section: Shakespeare in India	
1 Introduction: Shakespeare in India <i>Sukanta Chaudhuri</i>	3
2 Impudent Imperialists: Burlesque and the Bard in Nineteenth-Century India <i>Poonam Trivedi</i>	7
3 “Every college student knows by heart”: The Uses of Shakespeare in Colonial Bengal <i>Rangana Banerji</i>	29
4 Shakespeare in Maharashtra, 1892–1927: A Note on a Trend in Marathi Theatre and Theatre Criticism <i>Aniket Jaaware and Urmila Bhardikar</i>	43
5 Story-teller, Poet, Playwright: Three Oriya Translations of Shakespeare (1908–1959) <i>Jatindra K. Nayak</i>	53
6 “We the globe can compass soon”: Tim Supple’s <i>Dream</i> <i>Ananda Lal</i>	65
7 Shakespeare in Indian Cinema: Appropriation, Assimilation, and Engagement <i>Rajiva Verma</i>	83
8 “What bloody man is that?” <i>Macbeth</i> , <i>Maqbool</i> , and Shakespeare in India <i>Supriya Chaudhuri</i>	97

- 9 Reading Intertextualities in Rituporno Ghosh's *The Last Lear*:
The Politics of Recanonization 115
Paromita Chakravarti

Part II

- 10 "To what base uses we may return": Deconstruction of *Hamlet* in
Contemporary Drama 133
Aneta Mancewicz
- 11 Rethinking Shylock 153
Andrew Gurr

Part III

- 12 The Field in Review: New Biography Studies, Queer Turns in
Theory, and Shakespearean Utility 169
Rebecca Chapman
- 13 The Field in Review: Textual Studies, Performance Criticism, and
Digital Humanities 195
Niamh J. O'Leary

- Bibliography* 227
Notes on Contributors 245
Index 249

List of Figures

- 1 *The Merry Merchant of Venice* (June 1898): the "Mounted Mashers" chorus with Jessica on the left played by the author F. J. Fraser. Photo courtesy the ADC, Gaiety Theatre, Simla. 16
- 2 *The Merry Merchant of Venice* (June 1898): Portia and Bassanio. Photo courtesy of the ADC, Gaiety theatre, Simla. 19
- 3 *The Merry Merchant of Venice* (June 1898): Portia in lawyer's robes. Photo courtesy the ADC, Gaiety Theatre, Simla. 21
- 4 *The Merry Merchant of Venice* (June 1898): the full cast. Note Shylock at his shop window (*top right*) and the three brass balls of the pawnbroker's sign (*top middle*). Photo courtesy ADC, Gaiety Theatre, Simla. 23

Preface

From Thomas Carlyle's famous quip about Britain's "Indian Empire" and Shakespeare in 1841 and William Miller's colonial exegesis of the canon in *Shakespeare's King Lear and Indian Politics* (1900) to Tim Supple's multicultural production of *A Midsummer Night's Dream* in English and seven Indian languages (2007), representations of England and India have figured prominently in the history of "cross-lingual exchange," as Sukanta Chaudhuri puts it. *The Shakespearean International Yearbook* is proud to publish a special section on India's engagement with Shakespeare, edited by Chaudhuri. The cluster of essays in the special section represents current scholarship on this important topic. Now in its second decade of publication, the *Yearbook* has featured a special section on a topic of interest in each volume (since 2004) edited by scholars from the United States, South Africa, Australia, New Zealand, the European community, and Japan. Some issues examine the life's work of key Shakespeareans such as the German critic Robert Weimann (2010) and the New Zealand scholar Michael Neill (2011), while others have a thematic focus (such as Shakespeare and Montaigne, the bonds of service, South African Shakespeare, and so on). We are pleased to continue and expand this tradition.

In addition, we are launching a new feature beginning with the present volume in response to the rapid developments in Shakespearean scholarship. "The Field in Review" takes the pulse of Shakespeare studies and serves as a guide to select scholarly monographs and edited collections published about Shakespeare in the previous year as well as resources for teaching and research (such as digital projects). We publish two full-length review essays on different subject areas in this volume. Both authors draw on their respective expertise to provide engaging responses to current scholarship. In her essay, Niamh O'Leary surveys textual studies, performance criticism, and digital humanities. Rebecca Chapman, on the other hand, considers new biography studies, queer turns in theory, and studies of Shakespeare in popular culture and adaptation.

We are also pleased to announce our new advisory board for *The Shakespearean International Yearbook* consisting of leading scholars from the

US, the UK, Australia, the Netherlands, France, Poland, South Africa, India, and Japan. We are deeply honoured and humbled to be able to work with such a distinguished group in the coming years.

For more information including the stylesheet, please consult our website: <http://www.ashgate.com/Default.aspx?page=2875>. Submissions for consideration for publication should be emailed to siy@ashgate.com.

Tom Bishop
Alexander Huang

General Editors

PART I
SPECIAL SECTION

Shakespeare in India